

# Пояснення щодо ендоскопії нижнього відділу шлунково-кишкового тракту (колоноскопії) та ендоскопічного лікування

## /Explanation of Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy (Colonoscopy) and Endoscopic Treatment

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）と内視鏡的治療についての説明書

Дата пояснення/Date of explanation/説明日

Лікар, який надає пояснення/Physician providing explanation/説明医師

---

Назва захворювання/Name of disease/病名：

(Очікування/Suspected/疑い) Свідок/Witness/同席者：

---

### 1. Що таке ендоскопія нижнього відділу шлунково-кишкового тракту (колоноскопія)

#### /What is lower gastrointestinal (GI) endoscopy (colonoscopy)?

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）とは

Ендоскопія нижнього відділу шлунково-кишкового тракту — це метод із використанням трубчастого електронного ендоскопа, що вводиться через задній прохід для огляду всього товстого кишечника та частини тонкого кишечника, що дозволяє лікарю діагностувати поліпи, рак або запалення цих ділянок. Обстеження також дозволяє лікарю взяти зразки тканин для дослідження (біопсія) або у разі потреби ендоскопічно видалити ураження (поліпектомія, резекція слизової оболонки тощо). Існують інші методи обстеження кишечника, такі як рентгенографія з барієвою (рідинною) клізмою. Ви можете вибрати цей метод, якщо відчуваєте, що вам буде важко пройти ендоскопію. Будь ласка, зрозумійте, що гістологічне дослідження тканин та лікування під час обстеження недоступні. Коли ендоскоп не може пройти глибоко в кишечник через спайки або коли ризик несподіваних симптомів/ускладнень після ендоскопії очікується високим, лікар може вирішити змінити метод на рентгенографію з барієвою клізмою.

/Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy is a technique using a tube electronic scope inserted through the anus to observe the entire large intestine and a part of the small intestine, allowing the doctor to diagnose polyps, cancer, or inflammation of these areas. The examination also allows the doctor to collect tissue samples for inspection (biopsy), or endoscopically remove lesions (polypectomy, mucosal resection, etc.), when necessary. There are other methods to examine the intestines such as barium (liquid) enema X-ray radiography. You can choose this method if you feel it will be difficult for you to undergo endoscopy. Please understand that histological tissue examination and treatment are not available during the examination. When an endoscope cannot pass through deep into the intestines due to adhesions, or when the risk of unexpected symptoms/complications following endoscopy is expected to be high, the doctor may decide to change the method to barium enema X-ray radiography.

/管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり（生検）、病変を内視鏡的に切除（ポリペクトミーや内視鏡的粘膜切除術など）することもできます。大腸の検査法には、他にバリウム（液体）を使う注腸 X 線検査がありますが、この検査では組織検査や治療はできませんが、この内視鏡検査にどうしても抵抗のある方は、この事をご承知いただいた上で、注腸 X 線検査を選択していただく事も可能です。また逆に、癒着などのために内視鏡が大腸深部まで入らない場合や、内視鏡による偶発症の危険性が高い事が予測される場合には、医師の判断で注腸 X 線検査に変更する場合があります。

### (1) Попереднє обстеження/Pre-examination/事前検査

- Для гарантування безпеки колоноскопії може знадобитися оцінка загального фізичного стану та/або аналіз крові чи інші аналізи з метою перевірки на відсутність інфекції  
/To ensure the safety of colonoscopy, an evaluation of your general physical condition and/or blood or other tests to check for infection may be necessary.  
/検査を安全に行うために全身状態を調べたり、感染症の有無を知るために採血検査やその他の検査を行う場合があります。

### (2) Підготовка до обстеження/Preparation for the examination/検査の前処置

- Перед обстеженням потрібно спорожнити та очистити товсту кишку. Виконуйте додані інструкції. Вам буде запропоновано прийняти проносне або вдома, або в нашій лікарні у день обстеження.  
/You will be required to empty and cleanse your colon prior to the examination. Follow the instructions attached. You will be asked to take a laxative either at home or at our hospital on the day of your examination.  
/大腸の内視鏡検査を行うには、大腸の中を空にしなければなりません。別紙説明書に従って準備してください。下剤を自宅で服用していただく場合と、検査日に施設に行ってから服用していただく場合があります。
- Увечері у переддень обстеження треба з'їсти легку вечерю або спеціальну «передобстежувальну» вечерю. У день обстеження вам доведеться пропустити сніданок. Якщо обстеження призначено на другу половину дня, вам доведеться пропустити й обід.  
/You will be required to have a light meal or a special pre-examination meal on the evening of the day before your examination. You will need to skip breakfast on the day of your examination. If you are scheduled to undergo the examination in the afternoon, you will also need to skip lunch.  
/検査前日の夕食は軽くする場合や決められた検査食を食べていただくことがあります。当日の朝食は絶食です。午後からの検査の場合は昼食も絶食です。

#### Приклад 1/Example 1/例 1.

Метод очищення кишечника (препарат для очищення кишечника приймається перорально в день обстеження)  
/Bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)  
/経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

#### Приклад 2/Example 2/例 2.

Проносне (приймається перед сном у переддень обстеження)  
+ метод очищення кишечника (засіб для очищення кишечника приймається перорально в день обстеження)  
/A laxative (taken before going to sleep on the day before the examination)  
+ bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)  
/緩下剤 (検査前日就寝前服用) + 経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

Якщо ваш кишечник не досить чистий або в ньому залишаються калові маси, може знадобитися додаткове проносне або клізма.

/If your bowel is not clear enough or fecal matter remains, an additional laxative or enema may be required.

/ただし、排便状態が十分ではないときには下剤の服用を追加したり、浣腸を追加することがあります。

### (3) Процедура у день обстеження/Procedure on the day of your examination/検査当日の手順

- Коли назвуть ваше ім'я, ви переодягнетесь в халат для обстеження у вказаному місці.  
/When your name is called, you will change into an examination gown in a specified area.  
/名前が呼ばれたら、指定された場所で検査着に着替えます。
- Після переходу в кімнату для обстеження (діагностичний кабінет) вас попросять лягти на діагностичний стіл.  
/After moving to the examination room, you will be asked to lie down on the examination table.  
/検査室へ移動したら、検査台の上で横になります。
- Можливо, вам зроблять ін'єкцію для зняття напруги чи болю.  
/You may be given an injection to relieve tension or pain.  
/緊張を和らげる薬や痛み止めの薬を注射する場合があります。

- Не напружуйте живіт і розслабтеся.  
Тривалість обстеження залежить від конкретного пацієнта. Зазвичай вона становить від 15 хвилин до однієї години.  
/Do not put tension in your abdomen and relax.  
The duration of the examination depends on the individual. It is usually between 15 minutes to 1 hour.  
/おなかに力を入れず、楽にしてください。  
検査時間は患者さんにより多少違い、およそ 15 分から 1 時間です。
- У якийсь момент під час обстеження вас можуть попросити змінити своє положення. Ви можете відчутти тиск у шлунку або здуття.  
/You may be asked to reposition yourself at some point during the examination. You may feel pressure in your stomach or feel bloated.  
/途中で体の向きを変えたり、おなかが圧迫されたり、張ってきたりすることがあります。
- Лікар може перевірити перебіг обстеження або форму вашого кишечника за допомогою рентгенівського флюороскопа.  
/The doctor may check the progress of the examination or the shape of your intestines using an X-ray fluoroscope.  
/X 線透視を用いて内視鏡の進み具合や腸の形の様子を確認することもあります。

#### (4) Запобіжні заходи після обстеження/Precautions after the examination/検査後注意事項

- У животі може зберігатися відчуття здуття. Постарайтесь якомога частіше випускати гази і з часом вам стане легше.  
/Your abdomen may continue to feel bloated. Try to pass gas as much as possible, which will make you feel better over time.  
/おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。
- Якщо після вживання невеликої кількості води вас не нудить, то можете почати їсти.  
/If you do not feel sick after drinking small amounts of water, you can start eating.  
/水を少し飲んでみて、気分が悪くならなければ、食事しても結構です。
- Якщо ви перенесли біопсію або поліпектомію, вам необхідно їсти легкозасвоювану їжу протягом певного періоду часу відповідно до вказівок лікаря. Уникайте подразнюючої та жирної їжі, а також алкоголю.  
/If you have undergone a biopsy or polypectomy, you will need to have easily digestible foods for a certain period of time based on the doctor's instructions. Avoid stimulating and greasy foods, and alcohol.  
/組織やポリープ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。
- Ви можете помітити невелику кількість крові у своєму калі після обстеження, але вам не варто турбуватися, якщо кровотеча легка. Якщо кровотеча рясна або довго не зупиняється, або якщо ви відчуваєте такі симптоми, як запаморочення, холодний піт чи болі у животі, які не припиняються, негайно повідомте про це в профільне відділення (амбулаторне відділення або діагностичний кабінет).  
/You may notice a small amount of blood in your stool after your examination, but you do not have to worry about it if the bleeding is light. If the bleeding is heavy or does not stop for a long time, or if you experience symptoms such as dizziness, cold sweat, or continued abdominal pain, inform the department in charge (the outpatient department or the examination room) immediately.  
/検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配ありません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には担当部署（外来または検査室）へ至急連絡してください。
- У день обстеження уникайте важких фізичних навантажень та прийміть душ замість тривалого купання.  
/On the day of your examination, avoid hard exercise and take a shower instead of having a long bath.  
/検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避け、シャワー程度にしてください。

- Остаточні результати обстеження лікар пояснить пізніше. Підтвердіть день наступного відвідування амбулаторного відділення.

Не сідайте за кермо автомобіля самі, а попросіть члена сім'ї сісти за кермо замість вас або скористайтеся громадським транспортом, щоб приїхати до нашої лікарні на обстеження.

/The doctor will explain the final examination results at a later date. Confirm the day of your next appointment at the outpatient department.

Do not drive a car by yourself, but have a family member to drive a car instead, or use public transportation to visit our hospital for the examination.

/最終検査結果説明は後日となりますので、次回外来診察日をご確認ください。

検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらうなどで、来院してください。

## 2. Ендоскопічне лікування/Endoscopic treatment/内視鏡的治療について

Якщо під час ендоскопії буде виявлено аномальні утворення, і під час обстеження можна буде провести ендоскопічні лікувальні процедури, лікар, який проводить обстеження, скаже вам про це. Існують різні типи поліпів. Якщо один тип поліпів товстої кишки не потрібно видаляти, інші можуть стати джерелом кровотечі, бути раковими або мати ризик стати раковими, якщо їх не лікувати. Деякі поліпи можна буде видалити під час обстеження, інші ж можна видалити лише пізніше — і це вимагатиме госпіталізації.

/If abnormal lesions are detected during the endoscopy, and endoscopic treatment procedures can be performed during the examination, the doctor performing the examination will explain about it at that time. There are different types of polyps. While one type of colon polyp do not have to be removed, other types may become the source of bleeding, or may be cancerous or be at risk of becoming cancerous, if left untreated. Some polyps can be removed during the examination, still others can only be removed at a later date, requiring hospitalization.

/検査で病変が発見され、その場で内視鏡的治療が可能な場合は、検査施行医が説明します。腸のポリープには、切除する必要のないものもある一方で、放置すると出血源となるものや癌になる危険性のあるもの、すでに癌化しているものなど、さまざまな状態のものがあります。また、検査中に切除可能なものもあれば、日を改めて入院していただいた上で切除する必要のあるものもあります。

Ендоскопічне лікування показано при доброякісних поліпах, ранніх ракових пухлинах, виявлених тільки у слизовій оболонці, і ракових пухлинах, які дещо поширилися на нижній шар слизової оболонки.

Існує три методи ендоскопічного лікування: 1) гаряча біопсія, 2) поліпектомія та 3) ендоскопічна резекція слизової оболонки (ЕРСО). Найвідповідніший метод буде обрано з огляду на розмір та форму ураження.

/Endoscopic treatment is indicated for benign polyps, early cancers detected only in the mucous membrane, and cancers slightly spreading to the lower layer of the mucous membrane.

There are three methods of endoscopic treatment: 1) hot biopsy, 2) polypectomy, and 3) endoscopic mucosal resection (EMR) The most suitable method will be chosen depending on the size and shape of the lesion.

/良性のポリープや、早期癌の中でも粘膜だけにとどまっているもの、粘膜下層へわずかに広がっているものが内視鏡治療の適応となります。

方法として、①ホットバイオプシー、②ポリペクトミー、③内視鏡的粘膜切除術 (EMR) にわけられ、病変の大きさや形によって方法を選択します。

- ① Гаряча біопсія — це метод знищення невеликих поліпів шляхом припікання кореня ураження струмом високої частоти, тоді як верхівка поліпа захоплюється щипцями.

/Hot biopsy is a technique that destroys small polyps by cauterizing the root of the lesion with a high-frequency current, while the tip of the polyp is grasped by forceps.

/ホットバイオプシーは、小さなポリープに対して、鉗子でつかみながら高周波電流を用いて病変の根もとを焼き切る処置です。

- ② Поліпектомія — це метод видалення поліпів шляхом захоплення та припікання ніжок поліпів високочастотним струмом через круглий провід (електрод-петлю), вставлений у колоноскоп.

/Polypectomy is a technique that removes polyps by grabbing and cauterizing the stems of polyps with a high-frequency current via a round wire (snare) inserted into the colonoscope.

/ポリペクトミーは、茎のあるポリープに対して、輪の形のワイヤー（スネア）を茎の部分でしめ、高周波電流を用いて切断します。

- ③ Ендоскопічна резекція слизової оболонки (ЕРСО) — це метод, при якому видаляється поверхневий шар поліпів шляхом захоплення та припалювання ураження електричним струмом за допомогою круглого дроту після підняття поверхні поліпів за допомогою місцевого введення фізіологічного розчину у корінь ураження. ЕРСО використовується при плоских поліпах чи підозрі на ранній рак.

/EMR is a technique that removes the surface layer of the polyps by grabbing and cauterizing the lesion with an electric current via a round wire after raising the surface of polyps using a local injection of saline solution to the root of the lesion. EMR is used for flat polyps or suspected early cancers.

/内視鏡的粘膜切除術（EMR）は、病変の根もとに生理食塩水などを局所に注射して病変を浮きあがらせてから、輪になったワイヤーでしめつけ、電気を流して切除します。平たい形のポリープや、早期癌が疑われるものなどは、この方法で治療します。

Ендоскопічне лікування зазвичай не викликає болю. Однак, якщо ви відчуєте різкий біль при місцевій ін'єкції в товсту кишку або при увімкненні електричної напруги, обов'язково негайно повідомте про це лікаря, який проводить лікування. Щоб запобігти неочікуваним симптомам/ускладненням, у разі потреби можна буде обрати інші варіанти, у тому числі і припинення лікування.

/Endoscopic treatment usually does not cause any pain. However, if you feel a sharp pain when the local injection to the large intestine is given, or when the electric current is turned on, be sure to let the doctor performing the treatment know immediately. To prevent unexpected symptoms/complications, other options including the discontinuation of the treatment may be chosen, as necessary.

/内視鏡治療には通常は痛みを伴いません。「大腸の中で部分的に注射」したり、「電気を流した」時に、万一、鋭い痛みを感じたら、必ず施行医に伝えてください。偶発症を回避するため、必要に応じて治療の中止を含む処置をとる事があります。

Видалення поліпів (навіть невеликих) без спеціальних запобіжних заходів дуже ризиковане для пацієнтів, котрі якраз проходять антикоагулянтну терапію з приводу серцевих або цереброваскулярних захворювань, оскільки їм важко зупинити кровотечу. Лікарі призначають антикоагулянти з конкретних причин, і тому гастроентеролог не може вирішувати, зупинити терапію чи ні. З цієї причини, якщо ви приймаєте антикоагулянт, вам необхідно проконсультуватися з лікарем, який призначив препарат, щодо зупинення його приймання. Після консультації із вашим лікарем ми вирішимо, зупинити терапію чи вибрати інші варіанти, наприклад, безперервну інфузію гепарину. Зверніть увагу, що в останньому випадку потрібне перебування на долікарняному догляді (близько \_\_\_ тижні(в)).

/The removal of polyps (even small ones) without special precautions is very risky for patients currently undergoing anticoagulant therapy for cardiac or cerebrovascular diseases, because of their difficulty to stop bleeding. Anticoagulants are prescribed by their doctors for specific reasons, and therefore the gastroenterologist cannot decide whether or not to suspend the therapy. For this reason, if you are taking an anticoagulant, you need to consult the doctor who has prescribed the drug about suspending the drug. After the consultation with your doctor, we will decide whether to suspend the therapy or choose other options, such as continuous heparin infusion. Please note that pre-hospital stay (approximately \_\_\_ weeks) is necessary in the latter case.

/心疾患や脳血管疾患などで抗凝固療法を継続中の方では、出血が起きても血が止まりにくいいため、どんなに小さなポリープでもそのまま切除するのは極めて危険です。抗凝固剤は本来、必要があって処方されているものですから、消化器内科医が勝手に中断するか否かの判断はできません。まず、その薬を処方されている主治医との相談が必要です。その上で、一時的に休薬していただいたり、別の方法に切り替えたりしてから（内服薬を中断して「ヘパリン」という薬を静脈から持続点滴します）治療を行う事になります。後者の場合は、事前入院（約〇週間）が必要になりますので、ご了承下さい。

### 3. Неочікувані симптоми/ускладнення після обстеження/процедур/лікування та їхня частота /Unexpected symptoms/complications following examination/procedures/treatment and their frequency /検査・処置・治療にともなう偶発症とその頻度

До основних неочікуваних симптомів/ускладнень належать алергічні реакції на препарат, що використовується під час обстеження, а також кровотеча або перфорація кишечника (утворення отвору в кишечнику) після ендоскопічних процедур. Частота виникнення неочікуваних симптомів/ускладнень після ендоскопії склала 0,04-0,069%, а після поліпектомії — 0,147-0,22%, згідно з Національними даними 2002 року Японського товариства гастроентерологічної ендоскопії. Ми шкодуємо, що неможливо гарантувати нульовий рівень інцидентів, навіть якщо ми вживемо всіх можливих запобіжних заходів. Але якщо інцидент станеться, ми забезпечимо найкращий догляд, у тому числі й хірургічне лікування. Може знадобитися продовження госпіталізації (негайна госпіталізація у разі обстеження в амбулаторії), переливання крові або негайна операція (особливо у разі перфорації кишечника).

/The major unexpected symptoms/complications include allergic reactions to the drug used in the examination and bleeding or intestinal perforation (creating a hole in the intestines) following endoscopic procedures. The incidence of unexpected symptoms/complications following endoscopy was reported to be 0.04-0.069%, and that following polypectomy was reported to be 0.147-0.22%, according to the National Data 2002 by the Japan Gastroenterological Endoscopy Society. We regret that it is not possible to guarantee zero incidence even if we take the best possible precautions. If an incident occurs, we will provide the best possible care including surgical treatment. Extension of hospitalization (immediate hospitalization in the case of an examination at the outpatient department), blood transfusion, or immediate surgery (particularly in the case of intestinal perforation) may be required.

/この検査では、使用する薬に対するアレルギー、内視鏡操作によって起こる出血・腸穿孔（腸に穴があく事）などが主な偶発症です。日本消化器内視鏡学会が行った全国集計（2002年）によると、その頻度は、検査のみの場合で0.04～0.069%、ポリペクトミーを行った場合で0.147～0.22%と報告されています。残念ながら最善の手を尽くしても偶発症発生の可能性をゼロにする事はできません。万一、偶発症が発生した場合には、外科的処置を含む最善の処置を致します。入院期間の延長（外来検査の場合は緊急入院）や輸血、緊急手術（特に腸穿孔の場合）などが必要になる事があります。

### 4. Запобіжні заходи після обстеження/лікування/Precautions after the examination/treatment /検査・治療終了後の注意事項

Неочікувані симптоми/ускладнення найчастіше виникають у разі точніших та складніших обстежень. Пацієнти, які проходять лише обстеження, можуть пити рідини та споживати легку їжу вже незабаром після обстеження. Пацієнти, яким дали заспокійливе під час обстеження, можуть споживати їжу після підтвердження, що ефект препарату минув. Пацієнти, яким проводиться гістологічне дослідження тканин або поліпектомія, не повинні вживати алкоголь у день обстеження, щоб не допустити післяопераційної кровотечі. Поліпектомія викликає утворення штучних виразок у кишечнику, що може вимагати обмежень у харчуванні, включаючи утримання від приймання їжі з огляду на розмір та стан виразок. Після обстеження відповідальний співробітник пояснить, яких запобіжних заходів вам необхідно дотримуватися. Неодмінно їх дотримуйтесь. Не соромтеся ставити будь-які запитання, навіть якщо вони вам здаються незначними. Здуття шлунку або невеликий біль у животі можуть зберігатися навіть після обстеження, але цей стан полегшуватиметься у міру того, як відходять газу. Якщо у вас тривають болі, ви помітили кровотечу або у вас є якісь побоювання, повідомте про це персоналу лікарні.

/For more precise and difficult examinations/treatments, unexpected symptoms/complications are likely to occur more frequently. Patients undergoing only an examination can take liquids and have a light meal soon after the examination. Patients given a sedative during the examination can start eating after confirmation that the effect of the drug has disappeared. Patients undergoing a histological tissue examination or polypectomy must not drink alcohol on the day of the examination to prevent postoperative bleeding. A polypectomy causes the formation of artificial ulcers in the intestines, which may require dietary restrictions including fasting, depending on the size and condition of the ulcers. After the examination, the staff member in charge will explain the precautions you will need to take. Be sure to follow them. /Do not hesitate to ask any questions, even if you think they are minor. Stomach bloating or slight stomach pain may continue even after the examination, but the condition will be relieved as you pass gas. If you have continued pain, notice bleeding, or have any concerns, inform the hospital staff.

/精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みの残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

## 5. Друга думка/Second opinion/セカンド・オピニオン

Якщо ви не задоволені наданим вам поясненням або не можете прийняти рішення щодо вашого обстеження/лікування, ви можете запросити другу думку від іншого лікаря/лікарні. Навіть якщо ви передумали після подання підписаної вами форми поінформованої згоди і хочете припинити обстеження/лікування, будь ласка, повідомте нам про це. Це не вплине несприятливо на вашу майбутню консультацію/лікування.

If you do not feel satisfied with the explanation provided for you, or cannot make a decision regarding your examination/treatment, you may request a second opinion from another doctor/hospital. Even if you have changed your mind after submitting your signed informed consent form, if you want to discontinue your examination/treatment, please do not hesitate to let us know. It will not adversely affect your future consultation/treatment.

/今回の説明で納得できない場合や、決心がつかない場合などには、他の医師や医療機関にセカンド・オピニオンを求める事ができます。一旦同意書を提出された後で考えが変わり、検査や治療の中止を希望される場合にも遠慮なくお申し出下さい。そのために今後の診療で不利をうけるような事は一切ありません。

## Для пацієнтів, яким заплановано проведення колоноскопії /For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy /大腸内視鏡検査を受けられる患者様へ

### За день до обстеження/The day before the examination/前日

Протягом усього дня напередодні обстеження споживайте їжу, яка легко засвоюється.

/Eat easily digestible foods all day the day before the examination.

/検査前日は終日消化の良いものを食べてください。

● Можете пообідати. Після обіду ви повинні утриматися від їди до закінчення обстеження.

/You may have dinner. You will be required to fast after your dinner until the completion of the examination.

/夕食は食べて頂いて構いません。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。

● Ваш обід має завершитись до 18:00. Обмежень щодо рідини немає.

/Finish your dinner by 18:00. There are no fluid restrictions.

/夕食は 18 時までにご飯を済ませてください。水分の制限はありません。

※ Кава або чай повинні бути без молока та цукру.

/Coffee or tea must be taken without milk or sugar.

/コーヒー、紅茶はミルク・砂糖抜きでお願いします。

### « Приклади меню у переддень обстеження/Menu examples on the day before the examination

/大腸内視鏡検査のメニュー例»

#### Продукти, які дозволено їсти/Foods you may eat/食べてよいもの

Тільки локшина удон (товста пшенична локшина), рисова рідка каша, тофу (соевий сир), батат, картопля, білий хліб, банани, яблука (не їжте шкірку), прозорі цукерки, пудинг, кава чи чай без молока тощо.

/Only Udon noodles (thick wheat noodles), rice gruel, tofu (soybean curd), yams, potatoes, white bread, bananas, apples (do not eat the peel), transparent candies, pudding, coffee or tea without milk, etc.

/うどんの麺のみ、粥、豆腐、山芋、ジャガイモ、食パン、バナナ、リンゴ（皮は食べてはいけない）、透明のキャンディー、プリン、コーヒー（ミルク・砂糖抜き）、紅茶（ミルク・砂糖抜き）

#### Продукти, які не можна їсти/Foods you must not eat/食べてはいけないもの

Локшина Соба (гречана локшина), їстівні водорості хіджікі, водорості вакаме, паростки квасолі, гриби еноки, конняку (паста з борошна конняку), гобо (корінь японського лопуха), боби, овочі, кукурудза, сушені смужки редису, кавун, ківі, полуниця, джеми, смажені у фритюрі продукти тощо.

/Soba noodles (buckwheat noodles), hijiki seaweed, wakame seaweed, bean sprouts, enoki mushrooms, konnyaku (paste made from konnyaku flour), gobo (burdock root), beans, vegetables, corn, dried strips of radish, watermelon, kiwi fruit, strawberry, jams, tempura, deep-fried foods, etc.

/そば、ひじき、わかめ、もやし、えのき、こんにゃく、ごぼう、豆類、野菜、トウモロコシ、切り干し大根、スイカ、キウイ、イチゴ、ジャム、てんぷら、揚げ物など

※ Уникайте смаженої їжі, морських водоростей, грибів, бобових, листових овочів та фруктів з насінням.

/Avoid fried foods, seaweeds, mushrooms, beans, leafy vegetables, and fruits with seeds.

/油もの・海藻類・きのこ類・豆類・葉物野菜類・種のある果物は避けるようにしてください。

Відповідно до вказівок лікаря, перед сном ви приймете перорально 1 або 2 варіант.

/According to the doctor's instruction, you will take either the 1 or 2 below orally before going to sleep.

/医師の指示により、寝る前に、①か②のどちらかを内服してもらいます。

Дата дня перед обстеженням/Date of the day before the examination/検査前日

Місяць/Month/月      День/Day/日      День тижня/Day of the week/曜日

① *LAXOBERON* 4 таблетки/*LAXOBERON* 4 tablets /ラキソベロン 4錠飲んでください。

(2 таблетки після обіду/2 tablets after dinner/夕食後 2錠, 2 таблетки о 22:00/2 tablets at 22:00/22時 2錠)

② *LAXOBERON* 10 мл [флаконт]/*LAXOBERON* 10 ml [bottle]/ラキソベロン 10 мл/10ml/本

перед тим, як іти спати/before going to sleep/1本 (眼前)

## У день вашого обстеження/On the day of your examination/検査当日

Дата дня перед обстеженням/Date of the day before the examination/検査前日

Не снідайте і не обідайте/Do not have breakfast or lunch/朝食・昼食は、とらないで下さい。

① Прийміть дві таблетки *GASMOTIN* о 6-й годині ранку./Take 2 tablets of *GASMOTIN* at 6 a.m.

/ガスマチン 2錠を 6時に飲んでください。

● Якщо ви приймаєте якісь пероральні препарати, приймайте їх як завжди.

\*Виняток становлять ліки, які вам було наказано не приймати у день обстеження, протидіабетичні препарати та інсулін.

● If you are on any oral medications, take them as usual.

\*The exceptions are medications that you have been instructed not to take on the day of your examination, diabetic drugs, and insulin.

● 普段のんでいる薬のある方は、普段通り内服してください。

\*ただし、検査当日中止するように言われているお薬、糖尿病薬、インスリンは中止して下さい。

② Випийте всю воду з *NIFLEC*, 2000 мл, між 8:00 та 10:00 ранку. У день обстеження немає обмежень на приймання рідини. Пийте багато рідини. Ви можете пити зелений чай, воду, чай чи каву (без молока). Вам доведеться утриматись від їди до завершення обстеження.

/Drink all the *NIFLEC* water, 2000 mL, between 8:00 am and 10:00 am. There are no fluid restrictions on the day of your examination. Drink plenty of fluids. You can drink green tea, water, or tea or coffee (without milk). You will be required to fast until the completion of the examination.

/ニフレック 2000ml を 8時から 10時までの間に飲み切ってください。

当日は、水分の制限はありません。お茶、水、紅茶・コーヒー（ミルク・砂糖抜き）であれば飲んでも構いませんので、十分に水分を摂って下さい。検査が終了するまで絶食です。

### Як приготувати воду з *NIFLEC*/How to make *NIFLEC* water/ニフレックの作り方

① Відкрийте кришку контейнера з *NIFLEC* та налейте воду до позначки 1 л у контейнері.

/Open the cap of the container of *NIFLEC*, and pour water up to the 1 L calibration of the container.

/キャップを開けて約 1 リットルの目盛まで水を入れます。

② Щільно закрийте кришку та струсіть контейнер, щоб повністю розчинити *NIFLEC*.

/Close the cap firmly and shake the container to dissolve the *NIFLEC* completely.

/キャップをきちんと閉め、よく振り、完全に溶かします。

③ Додайте ще води до позначки 2 л, поставивши контейнер на рівне місце, щоб відрегулювати кількість води.

/Add more water up to the 2 L calibration, placing the container on a flat place to adjust the amount of water.

/さらに水を加え、平らな場所に置いて、約 2 リットルの目盛まで水を入れます。

④ Знову закрийте кришку та перемішайте, щоб концентрація стала рівномірною.

/Close the cap again and mix it to make the concentration even.

/キャップを閉め、均一になるように混ぜてください。

- ⑤ Переконайтесь, що для розчинення *NIFLEC* використовується лише вода. Не додавайте жодних ароматизаторів.

/Be sure to use only water to dissolve the *NIFLEC*. Do not add any flavoring.

/必ず水だけで溶かして下さい。味付けはしないで下さい。

### **Як пити воду з *NIFLEC*/How to drink *NIFLEC* water/ニフレックの飲み方**

Пийте воду Niflec повільно. Перші 2-3 склянки води з *NIFLEC* випивайте за період понад 15 хвилин. Якщо вам важко пити воду, ви можете охолодити її або з'їсти кілька цукерок до та після пиття. У вас буде випорожнення кишечника приблизно через 1 годину після початку приймання води.

Якщо випорожнення кишечника не відбувається, зробіть легкі фізичні вправи або помасажуйте живіт.

Продовжуйте пити воду доти, поки у вашому стулi не перестануть спостерігатися фекалії і не почне виходити прозорий або жовтий рідкий стул. Якщо у вас з'явилися такі симптоми, як блідість, нудота, блювання, біль у животі, кропив'янка, утруднене дихання, якщо ви не можете більше пити воду або у вас немає випорожнення кишечника, зателефонуйте нам.

/Drink the Niflec water slowly. Spend more than 15 minutes to drink a glass of *NIFLEC* water for the first 2-3 glasses. If you have difficulty in drinking the water, you can chill it, or have some candies before and after drinking it. You will have a bowel movement approximately 1 hour after the start of drinking the water.

If you do not have a bowel movement, do light exercise or massage your abdomen.

Continue drinking the water until you find no fecal matter in your stool and you pass transparent or yellow watery stool. If you experience symptoms such as paleness, nausea, vomiting, abdominal pain, hives, or difficulty in breathing, or if you cannot drink the water any more or have no bowel movement, give us a phone call.

/飲み始めのコップ2~3杯目までは、1杯につき15分以上かけてゆっくり飲んで下さい。飲みにくい時は、冷やしたり、ニフレックを飲む前後に飴をなめたりしてみてください。飲み始めて1時間後ぐらいから排便が始まります。

排便が始まらない時、軽い運動や、お腹をマッサージしてみてください。

便に固形物が混ざらなく、無色あるいは、黄色の水様便になるまで飲んでください。万が一、飲んでいゝる途中に、青ざめる・吐き気・嘔吐・腹痛・じんましん・息苦しさが出現したり、飲めない、排便がないなどの症状があれば病院に電話して下さい。

Час, коли ви почали пиття/Time when you started drinking/飲み始めた時刻

Година/Hour/時

Хвилини/Minutes/分

Кількість випорожнень кишечника/Number of bowel movements/排便回数

Число разів/Number of times/回

Кількість випитої води з Niflec/Amount of Niflec water you drank/飲んだ量

мл/ml

## Для пацієнтів, яким заплановано проведення колоноскопії /For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy /大腸内視鏡検査を受けられる方へ

- Приходьте до реєстратури ендоскопії за 30 хвилин до призначеного часу в день обстеження.  
/Please arrive at the endoscopy reception desk 30 minutes before your appointment on the day of your examination.  
/検査当日は、検査予約時間の30分前に、内視鏡受付にお越し下さい。
- Обов'язково візьміть із собою підписану форму інформованої згоди.  
/Be sure to bring your signed informed consent form with you. /同意書を必ず持参してください。
- Не сідайте самі за кермо автомобіля або на мотоцикл/велосипед, скористайтесь громадським транспортом та пострайте, щоб хтось супроводжував вас до лікарні.  
/Do not drive a car yourself or ride a motorbike/bicycle, use public transportation, and try to have someone accompany you to the hospital.  
/来院時は車・オートバイ・自転車では来院することは避け、公共機関を利用し、出来るだけ付き添いの方と来院してください。
- Заздалегідь поінформуйте нас у будь-якому з таких випадків: поточна амнезія серцевих захворювань (стенокардія, інфаркт міокарда, аритмія), підвищений внутрішньоочний тиск (глаукома), цукровий діабет або утруднене сечовипускання у чоловіків (збільшена передміхурова залоза), приймання у даний час препаратів, що розріджують кров (антикоагулянтів).  
\*Приймайте ліки як завжди (за винятком тих, які вам було наказано не приймати в день обстеження).  
/Inform us in advance in any of the following cases: current history of cardiac disease (angina pectoris, myocardial infarction, arrhythmia), high intraocular pressure (glaucoma), diabetes mellitus, or difficulty in urinating in men (enlarged prostate gland), currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant).  
\*Take your medications as usual (except for the medications that you have been instructed not to take on the day of your examination).  
/現在心臓病（狭心症・心筋梗塞・不整脈）・眼圧の高い方（緑内障）・糖尿病・男性で尿の出にくい方（前立腺肥大症）、血をサラサラにする薬（血液凝固阻止剤）を服用中の方は、事前に申し出てください。  
※飲み薬は普段通り内服してください。（ただし、検査当日中止するようにいわれているお薬は、中止してください。）

**\* Я одержав/ла достатнє пояснення вищевикладеного змісту і цілком його зрозумів/ла.**

**/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.**

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(**Рік/Year/年/Місяць/Month/月/День/Day/日**)

**Підпис/Signature/署名欄**

---